

Protest împotriva Fraudei intelectuale

De ani de zile impostura și fraudă intelectuală aduc bani editurii *Herald*. Titluri importante ale culturii antice, creștine și păgâne, sunt livrate pe piața românească în traduceri complet neprofesioniste, fără absolut nici o valoare științifică. Erzaț și nimic altceva. Texte scrise în greaca veche sau latină intră în cultura română prin intermediul limbilor engleză sau franceză. *Păstorul lui Herma*, o serie de *Evanghelii apocrife*, *Înțelepciunea lui Solomon*, *Diatessaronul*, *Pistis Sophia* (nici mai mult nici mai puțin!), *Cartea lui Enoh*, iată doar câteva titluri, dintr-o listă îngrijorător de lungă, care au apărut la mai sus citata editură, traduse nu din limbile originale (greacă veche, latină, coptă sau etiopiană), ci din limbi moderne, la mâna a doua. Protestăm vehement împotriva acestei fraude intelectuale de o gravitate fără precedent. Cumpărătorii sunt păcăliți sistematic cu marfă de calitate zero. Aceste „traduceri după traduceri” nu pot fi folosite nici în școli, nici în licee, nici în universități. Dar ele ocupă rafturile în librării și-l ademenesc pe cititorul cinstit, dar lipsit de competența necesară pentru a discerne grâul de neghină. Când, de pildă, un adevărat clasicist și patrolog va scoate, în sfârșit, o traducere serioasă a *Păstorului lui Herma*, el va găsi rețeaua saturată de o contrafacere. În general, editura Herald menționează, pe contrapagină, sursa traducerii, ascunzându-și impostura sub acest gest de așa-zisă „onestitate”. Nu e deloc onestitate. Dacă dorește să fie cu adevărat onestă, editura Herald trebuie să scrie **pe copertă** numele traducătorului englez după care face traducerea românească. Herald nu traduce *Evanghelii apocrife*, ci pe Charles, care, el a tradus o serie de *evanghelii apocrife*. Herald nu traduce *Cartea lui Enoh*, ci traduce traducerea engleză semnată de același R.H.Charles, apărută pentru prima dată la Londra în 1917. Abia așa cititorul va știe exact cu ce produs are de-a face și se va gândi de zece ori înainte de a deschide portmoneul.

România dispune de traducători foarte buni din greaca veche, din latină, chiar și din coptă. Dacă editura Herald ține să publice asemenea texte ne întrebăm de ce nu lucrează cu adevărați specialiști? De ce preferă mână de lucru total necalificată în aceste domenii de vârf? Răspunsul ni-l putem imagina. Dacă editura Herald nu va înceta *imediat* această practică anticulturală, semnatarii acestui protest vor continua campania prin mijloace mai usturătoare. Când trei discipline de elită — limbile clasice, patristica, biblistica — sunt batjocorite și puse în pericol, trebuie reacționat pe măsură. Sperăm ca Protestul nostru să pună capăt acestor practici rușinoase în viața editorială din România.

Dr. Cristian Bădiliță (Paris/Trento)
Prof. dr. Francisca Băltăceanu (Universitatea București)
Prof. dr. Monica Broșteanu (Universitatea București)
Prof. dr. Eugen Munteanu (Viena-Iasi)
Sorin Roșca Stănescu (Director Ziua)
Conf. dr. Ioana Costa (Universitatea București)
Lect. dr. Adrian Papahagi (Universitatea Babeș Bolyai, Cluj)
Dr. Smaranda Bădiliță (Lyon, Sources chrétiennes)
Lect. Bogdan Târa (Universitatea Timișoara)
Dr. Andrei Goția (Gaming)
Dr. Alina Soroceanu (Berlin)
Prof. Răzvan Ionescu (Universitatea Constanța)
Dr. Cristian Vasile, Institutul Nicolae Iorga, București
Conf. dr. Marius Cruceru (Universitatea Emanuel, Oradea)

Prof. Pompiliu Alexandru (Universitatea Târgoviște)
Pr. prof. Călin Dușe (Institutul greco-catolic, Oradea)
Prof. Alin Tat (Universitatea Babes-Bolyai, Cluj)
Prof. Cristina Alexandru (Universitatea Târgoviște)
Drd. Emanuel - Adrian Sârbu (București)
Mrd. Ciprian Sturz, Universitatea Babes-Bolyai din Cluj,
Drd. Otniel Vereș, Universitatea Babes-Bolyai din Cluj
Vladu Felician Petru, Facultatea de Teologie Greco-Catolică
Drd. Alin Suciu (Universitatea Laval, Canada)
Lect.dr. Claudiu Mesaros (Universitatea de Vest Timișoara)
Lect. dr. Cristian Rață (Universitatea Trinity, Seul, Coreea de Sud)